

1965

SVERIGES

N:o 81

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 81

**Nordiskt samarbetsavtal i samband med strålningsolyckor.****Wien den 17 oktober 1963.**

Avtalet trädde i kraft den 19 juni 1964.

Förteckning över stater som undertecknat utan förbehåll för ratifikation eller deponerat sina ratifikationsinstrument:

Internationella atomenergiorganet . . . . .	17/10	1963
Sverige . . . . .	17/10	1963
Danmark . . . . .	17/8	1964
Norge . . . . .	19/6	1964
Finland . . . . .	16/6	1965

(Översättning)

**Nordic Mutual Emergency Assistance  
Agreement in Connection with  
Radiation Accidents**

The Contracting Parties, desiring to assist each other to the extent possible in the event of an incident involving damage from ionizing radiation, and desiring to establish in advance the terms upon which a Contracting State requesting assistance (hereinafter referred to as to "Requesting State") may use the assistance provided by another Contracting State or by the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Assisting Party"), have agreed as follows:

## Artikel 1

*General Terms of Assistance*

1. The Requesting State shall have full responsibility for the use of

**Nordiskt samarbetsavtal om bistånd  
i samband med strålnings-  
olyckor.**

De avtalsslutande parterna, vilka i möjligaste mån önskar bistå varandra i händelse av olycka, förbunden med skada av radioaktiv strålning och vilka önskar på förhand fastställa de villkor, varunder en avtalsslutande stat som begär bistånd (här nedan benämnd »begärande stat») må begagna sig av det bistånd som lämnats av annan fördragsslutande stat eller av Internationella atomenergiorganet (här nedan benämnd »hjälpande part»), har enats om följande:

## Article 1

*Allmänna villkor för bistånd*

1. Den begärande staten skall vara fullt ansvarig för användningen av

the assistance in conformity with this Agreement, and any personnel provided by the Assisting Party shall be subject to the direction and supervision of the Requesting State in the performance of their functions while within territory of the Requesting State.

2. Equipment or materials shall remain the property of the Assisting Party, unless otherwise agreed, and shall be returned to it at its request.

3. The Requesting State shall employ the assistance exclusively for the purpose for which such assistance has been made available, and shall itself provide, to the extent of its capabilities, any local facilities and services required for the proper and effective administration of the assistance, and for the protection of personnel, equipment or materials.

4. The assistance shall not be used in such a way as to further any military purpose.

bistånd lämnat i enlighet med denna överenskommelse, och all personal som tillhandahållits genom den hjälpande partens försorg skall stå under den begärande statens ledning och kontroll vid utövandet av sin verksamhet inom den begärande statens territorium.

2. Utrustning och materiel skall, om ej annorledes överenskommit, förbli den hjälpande partens egendom och skall på begäran av denna återlämnas.

3. Den begärande staten skall använda biståndet uteslutande för ändamål för vilket sådant bistånd har lämnats, och skall själv inom ramen för sina möjligheter tillhandahålla på platsen befintliga anordningar och tjänster, vilka erfordras för ett lämpligt och effektivt handhavande av biståndet, ävensom för skydd av personal, utrustning eller materiel.

4. Biståndet skall icke användas på sådant sätt att något militärt ändamål därigenom främjas.

## Article 2

### *Special Functions of the Agency*

1. The International Atomic Energy Agency shall, at the request of and in consultation with the Requesting State:

(a) Advise upon the measures to be taken and the assistance required.

(b) Assist in securing from its Member States not parties to this Agreement such assistance as cannot readily be provided by the other Contracting Parties.

(c) Co-ordinate the provision of assistance.

2. At any time after he has been notified by a Contracting State of the existence of an emergency within its territory, the Director

## Artikel 2

### *Särskilda uppgifter för atomenergiorganet*

1. Internationella atomenergiorganet skall på begäran av och i samråd med den begärande staten:

(a) Lämna råd angående de åtgärder som böra vidtagas och det bistånd som erfordras.

(b) Bistå med att från medlemsstater, vilka icke äro parter i denna överenskommelse, utverka sådant bistånd, som icke med lätthet kan tillhandahållas av de avtalsslutande parterna.

(c) Samordna tillhandahållandet av bistånd.

2. Atomenergiorganets generaldirektör må, vid vilken tidpunkt som helst, efter att ha underrättats av en fördragsslutande stat om att en nöd-

General of the Agency may designate, in consultation with that State, an observer, who may enter its territory for the purpose of investigating the nature and extent of the emergency and reporting to him thereon. The Director General may, in addition, authorize such person to act as his representative.

situation är för handen inom dess territorium, i samråd med denna stat utse en observatör, som skall äga tillträde till dess territorium i syfte att undersöka beskaffenheten av nödsituationen och dess omfattning samt avlägga rapport till honom därom. Generaldirektören må dessutom bemyndiga sådan person att fungera som hans representant.

### Article 3

#### *Financial Provisions*

1. The Requesting State shall defray all expenses payable within its territory in connection with the assistance, and shall pay to assisting personnel a reasonable subsistence allowance in local currency.

2. The Assisting Party shall defray such expenses relative to the assistance provided by it as are payable outside the Requesting State, including the following:

(a) Salaries of personnel.

(b) Purchase price, or fess due for the use, of equipment, facilities or materials.

(c) Cost of transport of personnel, equipment or materials outside the territory of the Requesting State, including subsistence allowances for personnel.

3. Unless otherwise agreed, the Requesting State shall reimburse the Assisting Party for any expense incurred pursuant to paragraph 2. Such reimbursement should correspond to the reasonable cost of the service, equipment, materials or facilities, or of the use thereof, to the Assisting Party at the time they were made available. Reimbursement shall be effected no later than sixty days after the Assisting Party has notified its claim to the Requesting State.

### Artikel 3

#### *Föreskrifter beträffande kostnader*

1. Den begärande staten skall bestrida alla kostnader, som skall betalas inom dess territorium i samband med biståndet, och skall till bistående personal utbetala skäliga traktamenten i den på platsen gängse valutan.

2. Den hjälpande parten skall bestrida sådana kostnader, som äro att hänföra till av denna lämnat bistånd och som skall betalas utanför den begärande staten, inbegripet följande:

(a) Personalens löner.

(b) Inköpspriser eller nyttjandekostnader för utrustning, anordningar eller materiel.

(c) Kostnader för transport av personal, utrustning eller materiel utanför den begärande statens territorium, inbegripet traktamenten för personalen.

3. Såvida icke annorledes överenskommits skall den begärande staten gottgöra den hjälpande parten för kostnader som uppkommit i enlighet med punkt 2. Sådan gottgörelse skall motsvara skälig kostnad för tjänster, utrustning, materiel eller anordningar, eller bruket därav, som åsamkats den hjälpande parten vid den tidpunkt dessa tillhandahölls. Gottgörelse skall lämnas inom sextio dagar efter det att den hjälpande parten har underrättat den begärande staten om sin fordran.

## Article 4

*Liability*

1. The Requesting State shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with, the assistance rendered on its territory and covered by this Agreement. In particular, the Requesting State shall be responsible for dealing with claims which might be brought by third parties against the Assisting Party or personnel. Except in respect of liability of individuals having caused the damage by wilful misconduct or by gross negligence, the Requesting State shall hold the Assisting Party or personnel harmless in case of any claims or liabilities in connection with the assistance.

2. The Requesting State shall compensate the Assisting Party for the death of, or temporary or permanent injury to, personnel, as well as for loss of, or damage to, non-perishable equipment or materials, caused within its territory in connection with the assistance.

3. The Assisting State shall bear all risks and claims in connection with damage or injury occurring in its own territory.

4. The Requesting and the Assisting States shall be released from their obligations under paragraphs 1—3 to the extent that the damage is covered by and operator of a nuclear installation who is liable for nuclear damage under the applicable national law.

5. The provisions of this Article shall not prejudice any recourse action under the applicable national law, except that recourse actions can be brought against assisting personnel only in respect of damage

## Artikel 4

*Ansvarsskyldighet*

1. Den begärande staten skall bära det ekonomiska ansvaret för alla risker och anspråk på ersättning, som härrör från eller uppstår under, eller annorledes är förbundna med bistånd, som lämnats på dess territorium och som avses i denna överenskommelse. Den begärande staten skall särskilt vara ansvarig för handläggningen av anspråk som kunna framföras av tredje man gentemot den hjälpande parten eller personalen. Med undantag för ansvarsskyldighet för personer, som förorsakat skada genom uppsåt eller grov vårdslöshet, skall den begärande staten hålla den hjälpande parten eller personalen skadeslös i händelse av anspråk eller ansvarsskyldighet i samband med biståndet.

2. Den begärande staten skall ersätta den hjälpande parten i händelse av dödsfall, eller vid uppkomsten av tillfälliga eller varaktiga skador bland personalen, såväl som för förlusten av eller skador på utrustning eller materiel, förorsakade inom dess territorium i samband med biståndet.

3. Den hjälpande staten skall bära det ekonomiska ansvaret för alla risker och anspråk på ersättning i samband med skada eller olycka som inträffar inom dess eget territorium.

4. De begärande och hjälpande staterna skall lösas från sina förpliktelser i enlighet med punkterna 1—3 i den omfattning, som skadan ersättes av en innehavare av atomanläggning och som är ansvarsskyldig för atomskada enligt gällande nationell lag.

5. Vad som stadgas i denna artikel skall icke inverka på rätten att föra talan i enlighet med gällande nationell lag, med undantag för att talan kan väckas mot hjälpande personal endast med avseende på skada

or injury which they have caused by wilful misconduct or gross negligence.

eller olycka som den förorsakat genom uppsåtlig försummelse eller grov vårdslöshet.

#### Article 5

##### *Designation of Competent Authorities*

1. The competent authorities authorized by the Contracting Parties to receive requests for and to accept offers of assistance, and to accept communications relating thereto, are listed in the Annex to this Agreement.

2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes in respect of such competent authorities.

#### Artikel 5

##### *Utseende av behöriga myndigheter*

1. De behöriga myndigheter, som av de fördragsslutande parterna be-myndigats att mottaga begäran och antaga erbjudande om hjälp samt att mottaga meddelanden som hänföra sig därtill, finnas angivna i tillägget till denna överenskommelse.

2. De fördragsslutande parterna skall underrätta varandra om varje förändring med avseende på sådana behöriga myndigheter.

#### Article 6

##### *Facilities, Privileges and Immunities*

The Requesting State shall afford, in relation to the assistance, the necessary facilities, privileges and immunities with a view to securing the expeditious performance of functions under this Agreement. In relation to assistance provided by the International Atomic Energy Agency, the Requesting State shall apply the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency.

#### Artikel 6

##### *Lättnader, privilegier och immunitet*

Den begärande staten skall med avseende på biståndet erbjuda erforderliga lättnader, privilegier och immunitet i syfte att säkerställa ett snabbt utförande av de i enlighet med denna överenskommelse omnämnda uppgifterna. I vad avser bistånd som lämnas av Internationella atomenergiorganet skall den begärande staten tillämpa den för detta organ gällande överenskommelsen om privilegier och immunitet.

#### Article 7

##### *Use of Information*

An Assisting Party shall not make any public statements concerning the incident, nor communicate any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the Requesting State.

#### Artikel 7

##### *Utnyttjande av upplysningar*

En hjälpande part skall icke göra något offentligt uttalande rörande olycka, ej heller lämna några upplysningar, som i enlighet med denna överenskommelse erhållits därom, utan den begärande statens samtycke.

#### Article 8

##### *Special Conditions*

An Assisting Party or the Requesting State may attach special

#### Artikel 8

##### *Särskilda villkor*

En hjälpande part eller den begärande staten må fästa särskilda

conditions to their request for, or offer or acceptance of, assistance. Such special conditions shall become binding as soon as they have been accepted by the other party or parties concerned.

villkor vid begäran eller erbjudande om, eller mottagande av bistånd. Sådana särskilda villkor skall bliva bindande, så snart som de godkänts av den andra parten eller övriga berörda parter.

#### Article 9

##### *Settlement of Disputes*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any party to the dispute, be settled by arbitration, or, if the parties do not agree upon the constitution of an arbitral tribunal within three months after the request for arbitration was made, by the International Court of Justice.

#### Artikel 9

##### *Biläggande av tvister*

Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, som icke bilägges genom förhandling, skall, på begäran av någon av de tvistande parterna biläggas genom skiljemannaförfarande eller, därest parterna icke överenskomma om sammansättningen av en skiljedomstol inom tre månader efter det att begäran om skiljemannaförfarande framställdes, genom Internationella domstolen.

#### Article 10

##### *Termination of Assistance*

1. The Requesting State may at any time in writing request the termination of the assistance provided under this Agreement.

2. An Assisting Party may, after having given written notice, terminate its assistance if:

(a) In its opinion such assistance is no longer needed by the Requesting State.

(b) Its domestic needs so require.

(c) The Requesting State fails to observe the terms of this Agreement.

3. Upon such request for, or notice of, termination the Requesting State and the Assisting Party shall consult together with a view to concluding any operations in progress at the time of such termination and facilitating withdrawal of the assistance.

#### Artikel 10

##### *Biståndets upphörande*

1. Den begärande staten må vid vilken tidpunkt som helst inkomma med skriftlig begäran om upphörande av det i denna överenskommelse avsedda biståndet.

2. En hjälpande part må, efter att ha lämnat skriftlig underrättelse, upphöra med sitt bistånd därest:

(a) Enligt dess åsikt sådant bistånd icke längre är erforderligt för den begärande staten.

(b) Dess inhemska behov så påkalla.

(c) Den begärande staten underlåter att iakttaga bestämmelserna i denna överenskommelse.

3. Vid sådan begäran eller sådant meddelande om upphörande skall den begärande staten och den hjälpande parten samråda i syfte att avsluta varje pågående verksamhet vid tiden för sådant upphörande och underlätta tillbakadragandet av biståndet.

## Article 11

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force upon:

(a) signature without reservation in respect of ratification or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification, on behalf of two States and the International Atomic Energy Agency.

## Article 12

*Withdrawal from Agreement*

Any party may withdraw from this Agreement by written notice to that effect addressed to the other parties. Such withdrawal shall take effect twelve months after receipt of such notice. Withdrawal shall not, however, terminate the application of this Agreement in respect of any assistance commenced prior to the date on which withdrawal takes effect.

Done in Vienna, this 17th day of October 1963, in a single copy in English, which shall be deposited in the archives of the International Atomic Energy Agency, whose Director General shall send a certified copy hereof to each Contracting State.

For the International Atomic Energy Agency:  
*Sigvard Eklund*

For the Government of Denmark:

*Sigvald Kristensen*  
*subject to ratification*

For the Government of Finland:

Otso Wartiovaara  
*subject to ratification*

## Artikel 11

*Ikraftträdande*

Denna överenskommelse skall träda i kraft vid:

(a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

(b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, följt av ratifikation, å två staters vägnar och av Internationella atomenergiorganet. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos organets generaldirektör.

## Artikel 12

*Frånträdande av överenskommelsen*

Varje part må frånträda denna överenskommelse genom att lämna skriftlig underrättelse därom till övriga parter. Sådant frånträdande träder i kraft tolv månader efter mottagandet av underrättelsen. Frånträdande skall dock icke medföra upphörande av detta avtals tillämpning i vad avser bistånd, som börjat lämnas före den dag, på vilken frånträdande träder i kraft.

Som skedde i Wien den 17 oktober 1963 på engelska språket i ett original, vilket skall deponeras i arkivet hos Internationella atomenergiorganet. Behörigen styrkt avskrift skall av dess generaldirektör tillställas varje fördragslutande stat.

För Internationella atomenergiorganet:  
*Sigvard Eklund*

För Konungariket Danmarks regering:

*Sigvald Kristensen*  
*med förbehåll för ratifikation*

För Finlands regering:

Otso Wartiovaara  
*med förbehåll för ratifikation*

For the Government of Norway:

*Torfinn Oftung*  
subject to ratification

For the Government of Sweden:

*Sven Allard*

För Konungariket Norges regering:

*Torfinn Oftung*  
med förbehåll för ratifikation

För Konungariket Sveriges  
regering:

*Sven Allard*

### Annex

#### Competent Authorities

Pursuant to paragraph 1 of Article V of this Agreement, the following competent authorities have been authorized, by the Contracting Party indicated, to receive requests for and to accept offers of assistance and to accept communications relating thereto:

By the International Atomic  
Energy Agency:  
*The Director General*  
*International Atomic Energy Agency*  
*Vienna*

By the Government of Denmark:

*Atomenergikommissionen*  
*Copenhagen*

By the Government of Finland:  
*Council of State*  
*Ministry of Commerce and Industry*  
*Industrial Department*  
*Helsinki*

By the Government of Norway:

*Institutt for Atomenergi*  
*Lilleström*

By the Government of Sweden:

*A/B Atomenergi*  
*Stockholm*

### Tillägg

#### Behöriga myndigheter

Jämlikt paragraf 1 av Artikel 5 i denna överenskommelse ha följande behöriga myndigheter bemyndigats av den nedan angivna fördragsslutande parten att mottaga begäran eller antaga erbjudande av hjälp samt att godkänna meddelanden, som hänföra sig därtill:

Genom Internationella  
atomenergiorganet:  
*Generaldirektören*  
*Internationella Atomenergiorganet*  
*Wien*

Genom Konungariket Danmarks  
regering:  
*Atomenergikommissionen*  
*Köpenhamn*

Genom Finlands regering:  
*Handels- och Industriministeriet*  
*Industriavdelningen*  
*Helsingfors*

Genom Konungariket Norges  
regering:

*Institutet för Atomenergi*  
*Lilleström*

Genom Konungariket Sveriges  
regering:

*A/B Atomenergi*  
*Stockholm*